Батдалова Лилия Минфатыховна

РОЛЬ ЛИЧНОГО ИМЕНИ В РУССКИХ, ТАТАРСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/2/63.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (45). С. 184-185. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Список литературы

1. **Adler M.** Anglizismen in den deutschen und schwedischen Massenmedien. Jena, 2004.
2. **Dunger H.** Engländerei in der deutschen Sprache. Berlin, 1909.
3. **Von Polenz P.** Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Berlin, 1999. Bd. 3.
4. **Zindler H.** Anglizismen in der deutschen Pressesprache nach 1945. Kiel, 1959. S. 2.

УДК 81.23

Лилия Минфатыховна Батдалова
Набережночелнинский филиал Института экономики, управления и права, г. Казань

РОЛЬ ЛИЧНОГО ИМЕНИ В РУССКИХ, ТАТАРСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ©

Несмотря на все своеобразие русских, татарских и английских антропонимов, исследование показало, что могут быть выделены общие для сопоставляемых языков группы пословиц и поговорок с личными именами.

В русском, татарском и английском языках имеются паремии, включающие в свой состав:

1. Распространенные имена в значении «любой, каждый»: Иван кивает на Петра, а Петр на Ивана; строить из себя какого-то Ивана.

К этой же группе относятся пословицы и поговорки с личными именами с дополнительным компонентом «всякий, каждый», подчеркивающие типичность любого лица: Всяк Аксен про себя умен. У всякого Федорки свои отговорки. Каждая Алёнка хвалит свою буренку. Каждый черт, да все тебе Иван Иванович.

В татарском языке такими именами оказались Гали и Вәли, а также женское имя Фатыйма. Вәли үз эшендә, Гали үз эшендә (Вали занимается своим делом, Гали занимается своим делом).

Наиболее распространенные английские пословичные имена - Jack и Jill.

Every Jack has his Jill (подобно русск.: У каждого голубка своя горлица).

A good Jack makes a good Jill (подобно русск.: У хорошего мужа и жена хорошая).

2. Личные имена, употребляемые в обобщенном значении, очень близком к значению местоимений, безотносительно к какому-либо конкретному мужчине или женщине всегда означают некоего отвлеченного человека мужского или женского пола.

В русском языке: И на Машку живет промашка. Марина не малина, в одно лето не опадет.

В татарском языке: Фәрхулла, ике ишет, бер тыңла, Мөршидә, ике ишет, бер сөйлә (Фархулла, два раза слушай, один раз слушайся, Моршида, два раза слушай, один раз говори) - говорится о послушании.

3. Рифмующиеся имена. В русском языке: В людях Ананья, а дома каналья. Щеголь Ивашка: что ни год, то рубашка. В татарском языке для рифмы используются: а) существующие имена: Анда Шәвәли, монда Шәвәли, тегендә дә шул кеше әвәли; б) вымышленные имена, не зарегистрированные в словарях, используемые для рифмы: Кеше Мәкәрҗәдән кайта, Мәкәрим Мәкәржәгә бара (Люди с ярмарки возвращаются, Макарим на ярмарку едет).

4. Имена, которые сочетаются с качественными прилагательными и становятся эквивалентом нарицательного имени, называющего более узкую группу людей: слепец, добряк, злодей, бедняк, неудачник, голодный и т.п.

В русском языке: По бедному Макару всякая щепа бьет. Голодному Федоту и щи в охоту. Слепому Емеле - все копейки.

В татарском языке: Ерактан баксаң - дahu, якыннан баксаң - тиле Шahи (Издалека - гений, вблизи - глупый Шахи).

В английском языке, сочетаясь с качественным прилагательным fool, имя Tom в пословице More people know Tom Fool than Tom Fool knows приобретает нарицательное значение: глупец, дурачок.

5. Мифологические антропонимы.

Русские пословицы и поговорки с именем Макар связаны с заимствованными эллино-греческими богами и обрядами. Царство маккаров (греч.) - острова блаженных, страна смерти, царство смерти. Макар гонит телят в страну блаженства, где маккаровы телята (тельцы) - жертвы богу.

В татарском языке: Карун малын күсе ашар (Имущество Каруна крыса сгрызет). Карун - мифическое имя жадины. Карун в мусульманской мифологии - враг и притеснитель Мусы. По свидетельству Корана, Карун злочинствовал над ним, хвалясь своими сокровищами.

Егет Галинең кылычына үзе очрый (сам натыкается на меч Гали) (подобно русск.: На ловца и зверь бежит).

© Батдалова Л. М., 2011

В английском языке: Bacchus has drowned more men than Neptune (Бахус утопил больше людей, чем Нептун), т.е., вино погубило больше людей, чем море.

6. Религиозные антропонимы. В русском языке: Иудой свет пройдешь, да удавишься. Иуде верить - не беда поплатиться.

В английском языке: Render into Caesar the things that are Caesar's (книжн.) - «кесарю кесарево» - каждому воздайте должное. В русских и татарских пословицах и поговорках имена собственные указывают на отдельные личности, например: русск. Бог - не Мануков, и без посула милует. Мануков - вице-губернатор Петербурга в 1712 году, видимо, не гнушался взятками; тат. Хәр милләтнең үз Пушкины бар (у каждой национальности есть свой Пушкин).

Употребление в речи авторских выражений приводит к превращению их в общеупотребительные пословицы и поговорки. См.: русск. Окольничий Засекин свиным ухом подавился. Выражение принадлежит Петру I.

Кроме того, в русских и татарских паремиях встречаются вымышленные имена, образованные от нарицательных существительных: русск. Авосевы города не горожены, Авосъкины детки не рожены (от нарицательного слова авоська - будущий желанный случай, счастье, удача); тат. Алдым Бирмәсев алыр урын табалмас (Алдым Бирмесев не найдет места, где еще взять). Алдым Бирәмәсев - имя, образованное из нарицательных слов алдым - взял и бирмәс - не отдаст.

И английские пословицы имеют специфические черты: одно и тоже имя, претерпевшее семантическую трансформацию в составе паремий, может как приобретать обобщенное значение, так и выступать в роли нарицательного существительного.

Например, антропоним Jack в следующей пословице приобретает нарицательное значение «работник, мастер»: Jack is as good as his master, т.е. работник не хуже хозяина.

В остальных пословицах выступает в значении «любой, каждый»: All work and no play makes Jack a dull boy (подобно русск. Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем. Jack of all trades and master of none, т.е. за все браться и ничего толком не уметь).

Выражения симпатии или антипатии к тому или иному имени встречается только в русских пословицах и поговорках (по материалам Т. Н. Кондратьевой: Ждан, Богдан - коровье имя).

Имя Касьян давалось людям против желания родителей: день св. Касьяна отмечался раз в четыре года, в високосный год, который считался наиболее тяжелым из всех лет. Ср.: Касьян на скот взглянет - скот валится, на дерево - дерево сохнет.

В составе татарских поговорок и пословиц встречаются и русские имена, так как татарский разговорный язык, сформировавшийся на основе концентрации булгаро-кипчакских племенных языков, локализуясь в пределах Среднего Поволжья, уже в процессе своего становления испытал значительное воздействие со стороны неродственных языков: с одной стороны, арабского и персидского, с другой - русского языка, ибо вообще без всяких иноязычных слов невозможно обогащение языка. Ср.: Кеше өендә - Илья, үз өендә - свинья (в чужом доме - Илья, в своем доме - свинья), - говорят, когда человек в чужом доме приветливый, милый, а в своем - неразговорчивый и хмурый.

Источником книжных поговорок послужили рассказы о Хадже Насреддине: Хуҗа Насреддин кабере янынан үткәндә көлмәүченең авызы кыйшаер (У того, кто пройдет мимо могилы Хаджы Насреддина и не улыбнется, рот искривится), - говорится о силе сатиры.

Я. Лагинович, указывая на членимость пословиц и поговорок, отмечала, что значение каждого их слова не меняется от употребления его вне этого сочетания, и поэтому есть основание указывать на семантическую функцию отдельных компонентов: информативную, характеристическую и местоименно-указательную.

Список литературы

1. **Аверинцев С. С.** Мусульманская мифология // Мифологический словарь. М., 1991. 736 с.
2. **Ахметшина А. Р.** Семантика татарских пословиц: автореф. дисс. … канд. филол. наук. Казань, 2000. 21 с.
3. **Даль В. И.** Пословицы русского народа. М., 1957. 990 с.
4. **Кунин А. В.** Фразеология современного английского языка. М., 1972. 288 с.

УДК 81'373

Маргарита Аветисовна Батурьян
Кубанский государственный университет, г. Краснодар

КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ СОЦИОЛОГИИ©

Проблема стратификации языка науки как целостного континуума, связанная с необходимостью предметно-тематической отнесенности сфер и областей знания, включает в себя вопрос формирования понятийных пространств и систем терминов.

© Батурьян М. А., 2011